

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Г.Ю. Нагорная

«31» марта 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Русский язык в аспекте перевода

Уровень образовательной программы бакалавриат

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная (очно-заочная, заочная)

Срок освоения ООП 4 года, 4 года 6 месяцев, 4 года 9 месяцев

Институт Медицинский

Кафедра разработчик РПД Лингвистика

Выпускающая кафедра Лингвистика

Начальник учебно-методического управления _____ Семенова Л.У.

Директор института _____ Узденов М.Б.

Заведующий выпускающей кафедрой _____ Карасова С.Я.

г. Черкесск, 2021 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели освоения дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	3
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине	4
4. Структура и содержание дисциплины	5
4.1. Объем дисциплины и виды работы	5
4.2. Содержание дисциплины	8
4.2.1. Разделы (темы) дисциплины, виды деятельности и формы контроля	8
4.2.2. Лекционный курс	10
4.2.3. Лабораторный практикум	10
4.2.4. Практические занятия	11
4.3. Самостоятельная работа обучающегося	13
5. Перечень методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	15
5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям	15
5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям	15
5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям	15
5.4. Методические указания по самостоятельной работе обучающихся	16
6. Образовательные технологии	20
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
7.1. Перечень основной и дополнительной литературы	21
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	22
7.3. Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение	22
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	23
8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий	23
8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся	23
8.3. Требования к специализированному оборудованию	23
9. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	24
Приложение 1. Фонд оценочных средств	
Приложение 2 Аннотация рабочей программы	38

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Русский язык в аспекте перевода» является теоретическое и практическое овладение обучающимися особенностями функционирования современного русского литературного языка, а также лингвистическими аспектами перевода и способностью осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)

Задачи курса:

- 1) познакомить обучающихся с функционально стилистическим многообразием выразительных средств русского языка на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях;
- 2) содействовать повышению языковой культуры обучающихся;
- 3) выработать у обучающихся языковое чутьё;
- 4) дать представление о стилистических ресурсах синтаксической системы;
- 5) привить навыки их обоснованного вывода.

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2. Дисциплина «Русский язык в аспекте перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули), имеет тесную связь с другими дисциплинами.

2. В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП

Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
Русский язык и культура речи	Стилистика Презентация исследовательских данных Аннотирование и реферирование

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Планируемые результаты освоения образовательной программы (ОП) – компетенции обучающихся определяются требованиями стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и формируются в соответствии с матрицей компетенций ОП

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Наименование компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
1	2	3	4
1.	УК-4.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	<p>УК-4.1 выбирает стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами;</p> <p>использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК-4.2 ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках; коммуникативно и культурно приемлемо ведет устные деловые разговоры на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках</p> <p>УК4.3 демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык; выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского на иностранный</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 3
		часов
1	2	3
Аудиторная контактная работа (всего)	18	18
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	18	18
Лабораторные работы(ЛР)		
Контактная внеаудиторная работа	1,7	1,7
В том числе: индивидуальные и групповые консультации	1,7	1,7
Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)	88	88
<i>Подготовка рефератов</i>	10	10
<i>Подготовка к занятиям (ПЗ)</i>	24	24
<i>Подготовка к текущему контролю (ПТК)</i>	10	10
<i>Подготовка к промежуточному контролю (ППК)</i>	10	10
<i>Самостоятельное изучение темы</i>	10	10
<i>Подготовка к презентации</i>	8	
<i>Подготовка к итоговому тестовому контролю</i>	10	10
<i>Подготовка к дискуссии</i>	6	6
Промежу- точная ат- тестация	зачет	3
	<i>В том числе: прием зачета, час</i>	0,3
ИТОГО: Общая трудоем- кость	часов	108
	зач. ед.	3

Очная/Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 3	
		часов	
1	2	3	
Аудиторная контактная работа (всего)	18	18	
В том числе:			
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	18	18	
Лабораторные работы (ЛР)			
Контактная внеаудиторная работа	1,7	1,7	
В том числе: индивидуальные и групповые консультации	1,7	9,7	
Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)	88	88	
<i>Подготовка рефератов</i>	10	8	
<i>Подготовка к занятиям (ПЗ)</i>	24	24	
<i>Подготовка к текущему контролю (ПТК)</i>	10	8	
<i>Подготовка к промежуточному контролю (ППК)</i>	10	8	
<i>Самостоятельное изучение темы</i>	10	8	
<i>Подготовка к презентации</i>	8	6	
<i>Подготовка к итоговому тестовому контролю</i>	10	10	
<i>Подготовка к дискуссии</i>	6	6	
Промежу- точная ат- тестация	зачет	3	3
	<i>В том числе: прием зачета, час</i>	0,3	0,3
ИТОГО: Общая трудоем- кость	часов	108	108
	зач. ед.	3	3

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 3
		часов
1	2	3
Аудиторная контактная работа (всего)	9.3	9.3
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	8	8
Лабораторные работы (ЛР)		
Контактная внеаудиторная работа	1	1
В том числе: индивидуальные и групповые консультации	1	1
Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)	95	95
<i>Подготовка рефератов</i>	10	10
<i>Подготовка к занятиям (ПЗ)</i>	12	12
<i>Подготовка к текущему контролю (ПТК)</i>	10	10
<i>Подготовка к промежуточному контролю (ППК)</i>	10	10
<i>Самостоятельное изучение темы</i>	12	12
<i>Подготовка к презентации</i>	12	12
<i>Подготовка к итоговому тестовому контролю</i>	12	12
<i>Подготовка к дискуссии</i>	17	17
Промежу- точная ат- тестация	зачет	3
	<i>В том числе: прием зачета, час</i>	0,3
	<i>СРО час</i>	3.7
ИТОГО: Общая трудоем- кость	часов	108
	зач. ед.	3

4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.2.1. Разделы дисциплины, виды деятельности и формы контроля

Очная форма обучения

№ п/п	№ семестра	Наименование раздела дисциплины		Виды деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)			Формы текущей и промежуточной аттестации
				ПЗ	СРО	всего	
1	2	3		4	5	6	7
1.	3	Раздел1. Языковая норма и проблемы ее кодификации		6	24	30	Тестирование Реферирование Дискуссия Презентация
2.		Раздел 2. Стилистическая дифференциация лексики современного русского языка и особенности при переводе		4	20	24	Тестирование Реферирование Дискуссия Презентация
3.		Раздел3. Грамматические нормы современного русского языка и особенности при переводе		4	18	22	Тестирование Реферирование Дискуссия Презентация
4.		Раздел4. Синтаксическая дифференциация современного русского языка		4	26	30	Тестирование Реферирование Дискуссия Презентация
5.		Внеаудиторная контактная внеаудиторная работа				1,7	Индивидуальные и групповые консультации
6.		Промежуточная аттестация	прием зачета			0,3	Зачет
Итого часов				18	88	108	

Очная /Заочная форма обучения

№ п/п	№ семестра	Наименование раздела дисциплины		Виды деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)			Формы текущей и промежуточной аттестации
				ПЗ	СРО	всего	
1	2	3		4	5	6	7
1.	3	Раздел 1. Языковая норма и проблемы ее кодификации		6	24	30	Тестирование Реферирование Дискуссия Презентация
2.		Раздел 2. Стилистическая дифференциация лексики современного русского языка и особенности при переводе		4	20	24	Тестирование Реферирование Дискуссия Презентация
3.		Раздел 3. Грамматические нормы современного русского языка и особенности при переводе		4	18	22	Тестирование Реферирование Дискуссия Презентация
4.		Раздел 4. Синтаксическая дифференциация современного русского языка		4	26	30	Тестирование Реферирование Дискуссия Презентация
5.		Внеаудиторная контактная внеаудиторная работа				1,7	Индивидуальные и групповые консультации
6.		Промежуточная аттестация	прием зачета			0,3	Зачет
Итого часов				18	88	108	

Заочная форма обучения

№ п/п	№ семестра	Наименование раздела дисциплины		Виды деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)			Формы текущей и промежуточной аттестации
				ПЗ	СРО	всего	
1	2	3		4	5	6	7
1.	3	Раздел 1. Языковая норма и проблемы ее кодификации		2	24	30	Тестирование Реферирование Дискуссия Презентация
2.		Раздел 2. Стилистическая дифференциация лексики современного русского языка и особенности при переводе		2	24	24	Тестирование Реферирование Дискуссия Презентация
3.		Раздел 3. Грамматические нормы современного русского языка и особенности при переводе		2	24	22	Тестирование Реферирование Дискуссия Презентация
4.		Раздел 4. Синтаксическая дифференциация современного русского языка		2	25	30	Тестирование Реферирование Дискуссия Презентация
5.		Внеаудиторная контактная внеаудиторная работа				1,7	Индивидуальные и групповые консультации
6.		Промежуточная аттестация	прием зачета			0,3	Зачет
Итого часов				18	95	108	

4.2.2. Лекционный курс (не предусмотрено учебным планом)

4.2.3. Лабораторные занятия (не предусмотрено учебным планом)

4.2.4. Практические занятия

№ п / п	Раздел дисциплины	Наименование практического занятия	Содержание практического занятия	Количество часов		
				ОФО ЗФО	ОЗФО	
1	2	3	4	5	6	7
Семестр				3	4	5
1.	Раздел 1. Языковая норма и проблемы ее кодификации.	1. Тема: Языковая норма и проблемы ее кодификации. Живые процессы в русском языке. Нормы словоупотребления. Типы речевых ошибок	Литературный язык и его свойства. Изменение социальной базы и структуры русского языка. Письменная основа русского литературного языка. Богатство русского литературного языка. Динамическая теория нормы. Вариантность и норма. Поиски критериев правильной речи. Требование смысловой точности и многозначность русского слова. Появление новых значений и ненормативное словоупотребление. Типы речевых ошибок	4	4	2
		2. Тема: Словарный состав современного русского литературного языка в функциональном аспекте. Прагматический компонент слова и отражение его в переводе	Интегративный подход к лексическому значению слова. Стилиевая окраска слова, стилиевая значимость слова, стилиевая сема. Разграничение понятий «стилевой компонент лексического значения» и «стилистическое значение». Понятие «прагматика». Отнесенность прагматики к актуальному смыслу. Человеческий фактор и его отражение в семантике словоформы	2	2	
2.	Раздел 2. Стилистическая дифференциация лексики современного русского языка и особенно сти при переводе	3. Тема: Стилистическая дифференциация лексики современного русского языка и особенности при переводе. Лексическая синонимика современного русского литературного языка	Стилистическая неоднородность лексики. Классификация стилистически маркированной лексики. Отражение стилистического аспекта в словарях. Синонимичные отношения в лексике. Типы синонимов. Понятие синонимического ряда. Функции синонимов. Источники лексической синонимии. Антонимические отношения в лексике. Антонимия и ее отношение к другим видам парадигматических отношений в лексике. Виды антонимов.	2	2	2
		4. Тема: Паронимические отношения в лексике Русская фразеология	Понятие «паронимы». Паронимы узуальные и не узуальные. Классификация паронимов. Словари паронимов. Понятие фразеологизма и фразеологии. Состав	2	2	

		Стилистическая характеристика фразеологических единиц. Особенности при переводе	фразеологии. Основные понятия фразеологии: фразеологическая единица, фразеологическое значение Стилистически маркированные и стилистически нейтральные фразеологизмы. Использование фразеологизмов в художественной речи. Синонимические отношения в системе фразеологии			
3.	Раздел 3. Грамматические нормы современного русского языка и особенно при переводе	5. Тема: Грамматические нормы. Формы имен существительных, прилагательных. Трудности при переводе Формы имен числительных. Употребление местоимений. Трудности при переводе	Колебания в роде имен существительных. Род несклоняемых существительных. Особенности склонения некоторых слов и словосочетаний. Склонение некоторых имен и фамилий. Варианты суффиксов имен существительных. Полная и краткая форма качественных прилагательных. Формы степеней сравнения имен прилагательных. Употребление притяжательных прилагательных. Синонимическое использование прилагательных и косвенных падежей существительных. Склонение числительных. Употребление местоимений	2	2	2
		6. Тема: Употребление форм глагола. Трудности при переводе Грамматическое своеобразие причастий и деепричастий	Образование некоторых личных форм глагола. Варианты видовых форм. Возвратные и невозвратные формы. Формы причастий. Формы деепричастий Грамматические особенности причастий и деепричастий. Построение предложений с причастными и деепричастными оборотами. Текстобразующая функция деепричастных оборотов.	2	2	
4.	Раздел 4. Синтаксическая дифференциация современного русского языка.	7. Тема: Строй простого предложения. Порядок слов в предложении. Согласование сказуемого с подлежащим .	Типы предложений. Формы сказуемого. Место подлежащего и сказуемого. Место определения в предложении. Место дополнения в предложении. Место обстоятельства в предложении. Место вводных слов, обращений, частиц, предлогов. Сказуемое при подлежащем, имеющем в своем составе собирательное существительное. Сказуемое при подлежащем – количественно-именном сочетании. Согласование сказуемого с подлежащим, имеющим при себе приложение. Сказуемое при подлежащем типа <i>брат с сестрой</i> . Сказуемое при подлежащем – местоимении вопросительном, относительном, неопределенном, отрицательном. Сказуемое при подлежащем – несклоняемом существительном, сложносокращенном слове, нерасчленимой группе слов. Согласование связки с именной частью. Согласование сказуемого с однородными подлежащими.	2	2	2
		8. Тема: Предложения с однородными членами предложения.	Управление при однородных членах предложения. Союзы при однородных членах. Предлоги при однородных членах. Ошибки в сочетаниях	2	2	

	Простое предложение Сложное предложение Параллельные синтаксические конструкции	однородных членов. Особенности в построении простого предложения. Типы простых предложений. Синтаксическая синонимика в системе простого предложения Союзы и союзные слова. Синтаксическая синонимика в системе сложного предложения. Ошибки в сложных предложениях. Причастные обороты .Деепричастные обороты. Конструкции с отглагольными существительными. <u>Дискуссия.</u>			
Итого часов			18	18	8

4.3 Самостоятельная работа обучающегося

Очная/Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	№ п./п.	Виды СРО	Всего часов	Всего часов
1	2	3	4	5	6
				ОФО	ОЗФО
Семестр				3	4
1.	Раздел 1. Языковая норма и проблемы ее кодификации.	1.1.	<i>Просмотр и конспектирование видео-лекций</i>	4	4
		1.2.	<i>Подготовка к занятиям (ПЗ)</i>	4	4
		1.3.	<i>Подготовка к текущему контролю (ПТК)</i>	4	4
		1.4.	<i>Подготовка к промежуточному контролю (ППК)</i>	4	4
		1.5.	<i>Подготовка рефератов</i>	4	4
		1.6.	<i>Подготовка к итоговому тестовому контролю.</i>	4	4
2.	Раздел 2. Стилистическая дифференциация лексики современного русского языка и особенности при переводе	2.1.	<i>Просмотр и конспектирование видео-лекций</i>	4	4
		2.2.	<i>Подготовка к занятиям (ПЗ)</i>	4	4
		2.3.	<i>Подготовка к текущему контролю (ПТК)</i>	2	2
		2.4.	<i>Подготовка к промежуточному контролю (ППК)</i>	2	2
		2.5.	<i>Подготовка рефератов</i>	2	2
		2.6.	<i>Подготовка к итоговому тестовому контролю.</i>	2	2
		2.7.	<i>Подготовка к презентации</i>	4	4
3.	Раздел 3. Грамматические нормы современного русского языка и	3.1.	<i>Просмотр и конспектирование видео-лекций</i>	4	4
		3.2.	<i>Подготовка к занятиям (ПЗ)</i>	4	4
		3.3.	<i>Подготовка к текущему контролю</i>	2	2

	особенности при переводе		лю (ПТК)		
		3.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	2	2
		3.5.	Подготовка рефератов	2	2
		3.6.	Подготовка к итоговому тестовому контролю.	2	2
		3.7.	Подготовка к презентации	2	2
4.	Раздел 4. Синтаксическая дифференциация современного русского языка при переводе.	4.1.	Просмотр и конспектирование видео-лекций	4	4
		4.2.	Подготовка к занятиям (ПЗ)	4	4
		4.3.	Подготовка к текущему контролю (ПТК)	2	2
		4.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	4	4
		4.5.	Подготовка рефератов	2	2
		4.6.	Подготовка к итоговому тестовому контролю.	4	4
		4.7.	Подготовка к дискуссии	6	
Итого часов				88	

Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	№ п.п.	Виды СРО	Всего часов
1	2	3	4	5
Семестр 5				
4.	Раздел 1. Языковая норма и проблемы ее кодификации.	1.1.	Самостоятельное изучение темы	4
		1.2.	Подготовка к занятиям (ПЗ)	4
		1.3.	Подготовка к текущему контролю (ПТК)	4
		1.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	4
		1.5.	Подготовка рефератов	4
		1.6.	Подготовка к итоговому тестовому контролю.	4
5.	Раздел 2. Стилистическая дифференциация лексики современного русского языка и особенности при переводе	2.1.	Самостоятельное изучение темы	4
		2.2.	Подготовка к занятиям (ПЗ)	4
		2.3.	Подготовка к текущему контролю (ПТК)	2
		2.4.	Подготовка к промежуточному контролю (ППК)	4
		2.5.	Подготовка рефератов	2
		2.6.	Подготовка к итоговому те-	2

			<i>стовому контролю.</i>	
		2.7.	<i>Подготовка к презентации</i>	4
6.	Раздел 3. Грамматические нормы современного русского языка и особенности при переводе	3.1.	<i>Самостоятельное изучение темы</i>	4
		3.2.	<i>Подготовка к занятиям (ПЗ)</i>	4
		3.3.	<i>Подготовка к текущему контролю (ПТК)</i>	2
		3.4.	<i>Подготовка к промежуточному контролю (ППК)</i>	2
		3.5.	<i>Подготовка рефератов</i>	2
		3.6.	<i>Подготовка к итоговому тестовому контролю.</i>	2
		3.7.	<i>Подготовка к презентации</i>	4
4.	Раздел 4. Синтаксическая дифференциация современного русского языка при переводе.	4.1.	<i>Самостоятельное изучение темы</i>	4
		4.2.	<i>Подготовка к занятиям (ПЗ)</i>	4
		4.3.	<i>Подготовка к текущему контролю (ПТК)</i>	3
		4.4.	<i>Подготовка к промежуточному контролю (ППК)</i>	4
		4.5.	<i>Подготовка рефератов</i>	4
		4.6.	<i>Подготовка к итоговому тестовому контролю.</i>	4
		4.7.	<i>Подготовка к дискуссии</i>	6
Итого часов				95

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Курс «Русский язык в аспекте перевода» должен быть направлен на выполнение упражнений и заданий на перевод и выявление сходств и различий между двумя языками.

5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям
(учебным планом не предусмотрено)

5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям
(учебным планом не предусмотрено)

5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям

Подготовка к практическим занятиям состоит из нескольких этапов, которые во многом сходны с процессом подготовки к семинарским занятиям: первое - повторение изученного материала. Для этого используются конспекты лекций, рекомендованная основная и дополнительная литература; второе - углубление знаний по теме.

Необходимо имеющийся материал в лекциях, учебных пособиях дифференциро-

вать в соответствии с пунктами плана практического занятия. Отдельно выписать неясные вопросы, термины. Лучше это делать на полях конспекта лекции или учебного пособия.

Работа с лексическим и грамматическим материалом

Формы ПР с лексическим материалом:

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определенным темам;
- анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;

Формы ПР с грамматическим материалом:

- устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте;
- синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями).

Работа со словарем:

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

5.4 Методические указания по самостоятельной работе обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся предполагает:

- повторение материала, усвоенного на занятиях;
- подготовку письменных и устных домашних заданий;
- внеаудиторную работу обучающихся (самостоятельное освоение теоретического материала, конспектирование научных статей и монографий, написание рефератов, консультирование в процессе написания рефератов с преподавателем, подготовка докладов, алгоритмов и презентаций, подготовка к текущему и итоговому контролю).

Методические рекомендации по работе с литературой

Любая форма самостоятельной работы обучающихся (подготовка к коллоквиуму, написание эссе, доклада и т.п.) начинается с изучения соответствующей литературы.

Помимо рекомендуемой литературы обучающийся сам может дополнительно изучить, например, статью на иностранном языке по интересующей его проблеме. Желательно использовать Интернет-ресурсы.

Выбранную монографию или статью целесообразно внимательно просмотреть. В книгах следует ознакомиться с оглавлением и научно-справочным аппаратом, прочитать аннотацию и предисловие. Целесообразно ее пролистать, рассмотреть иллюстрации, таблицы, диаграммы, приложения. Такой поверхностный просмотр позволит узнать, какие

главы следует читать внимательно, а какие – прочитать быстро.

В книге или журнале, которые принадлежат самому студенту, ключевые позиции можно выделять маркером (карандашом) или делать пометки на полях. При работе с Интернет-источником целесообразно также выделять важную информацию. Беглый просмотр выделенного текста в последующем позволит запомнить ключевые моменты и понять, как все они вписываются в общее содержание интересующей проблемы.

Если книга или журнал не являются собственностью обучающегося, то целесообразно записывать номера страниц, которые привлекли внимание. Позже следует вернуться к ним, перечитать или переписать необходимую информацию. Физическое действие по записыванию или перепечатыванию помогает прочно заложить данную информацию в «банк памяти»: она будет запоминаться не только посредством зрения, но еще и осязания. К тому же такие пометки помогут при необходимости быстрее вспомнить эту информацию.

Выделяются следующие виды записей при работе с литературой.

Конспект. Краткая схематическая запись основного содержания научной работы. Целью конспектирования является не переписывание произведения, а выявление его логики, системы доказательств, основных выводов. Поэтому хороший конспект должен сочетать полноту изложения с краткостью. Особенно четко это проявляется при конспектировании работ в электронной форме. Чтобы полностью скопировать работу, достаточно нажать кнопку «печатать», но считаться конспектом такое ее воспроизведение не будет.

Обычно при конспектировании используются логические схемы, делающие наглядным ход мысли автора изучаемого произведения. Например, если рассуждения автора представляют достаточно сложную и длинную цепочку, то в конспекте может появиться запись: «Из А следует В, а из В → С, следовательно, С является прямым следствием А». Наиболее важные положения изучаемой работы (определения, выводы и т.д.) желательно записать в форме точных цитат.

Цитата. Точное воспроизведение текста. Заключается в кавычки. Точно указывается страница источника.

План. Перечень вопросов, рассматриваемых в книге, статье. Раскрывает логику автора. Способствует лучшей ориентации в содержании данного произведения.

Тезисы. Концентрированное изложение основных положений прочитанного материала.

Аннотация. Очень краткое изложение содержания прочитанной работы.

Резюме. Наиболее общие выводы и положения работы, ее концептуальные итоги.

Записи в той или иной форме не только способствуют пониманию и усвоению изучаемого материала, но и помогают вырабатывать навыки ясного изложения в письменной форме тех или иных теоретических вопросов.

Делая записи, не следует забывать об их оформлении. Необходимо указывать фамилию автора изучаемого материала, полное название работы, место и год ее издания. Целесообразно указывать страницы.

Рекомендации по подготовке и написанию реферата

1. Внимательно прочитайте весь текст.
2. Составьте подробный план всего текста. Весь материал разбивается на разделы, подразделы и пункты.
3. Выделите главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль.

4. После этого сформулируйте главную мысль текста.

5. При реферативном переводе кратко формулируются главные мысли автора

6. Составьте текст реферата в соответствии с данной структурой:

1. Предметная рубрика. Наименование области или раздела знания, к которым относится реферируемый материал.

2. Тема реферата- более узкая предметная соотнесенность источника или совокупности источников, либо тема обзора, проделанного референтом.

3. Выходные данные источника (автор, заглавие, издательство, журнал, его номер и год издания, место издания, год издания). Все эти данные приводятся сначала на языке источника и ниже дается их перевод на русский язык.

4. Главная мысль реферируемого материала. С этого момента реферат существенно отличается от аннотации. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности.

Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев.

5. Изложение содержания. Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

6. Выводы автора по реферируемому материалу. Иногда выводы автора не вполне соответствуют главной мысли первоисточника, так как могут быть продиктованы факторами, выходящими за пределы излагаемого материала. Но в большинстве случаев выводы автора вытекают из его главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора. Когда выводы автора в источнике отсутствуют, тогда этот пункт реферата отпадает

Рекомендации по подготовке к тестированию

а) готовясь к тестированию, проработать информационный материал по дисциплине, проконсультироваться с преподавателем по вопросу выбора учебной литературы;

б) четко выяснить все условия тестирования: сколько тестов будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов.

в) приступая к работе с тестами, необходимо внимательно и до конца прочитать вопрос и предлагаемые варианты ответов. Выбрать правильные ответы. На отдельном листке ответов выписать цифру вопроса и буквы (цифры), соответствующие правильным ответам.

г) если встретили чрезвычайно трудный вопрос, не тратьте много времени на него. Переходите к другим заданиям теста. Вернитесь к трудному вопросу в конце работы

Рекомендации по подготовке к дискуссии

Под дискуссией будет пониматься обсуждение, помогающее компетентно обдумать проблему, активизировать размышление по определенному вопросу. В дискуссии важен как сам процесс обмена мнениями, так и достижение соглашения по определенному

вопросу, разъяснение собственных взглядов и позиций других по проблеме, более глубокое понимание исторических событий, выявление их многовариантности, приобретаются умения занимать и отстаивать свою позицию или точку зрения.

При организации дискуссии преподавателю важно самому ответить на три вопроса:

Какой должна быть предварительная подготовка к дискуссии?

Как добиться участия всех в дискуссии и нужно ли это делать?

Каким должен быть результат обсуждения и как оценить эффективность дискуссии?

Среди основных причин скованности и нежелания участвовать в обсуждении психологи и педагоги выделяют низкую самооценку, опасение быть осмеянным, предписывание успеха удаче или случайности, опасение встретить агрессию как следствие культурных или иных различий, боязнь конфликтов, неумение общаться. Поэтому основой успешного проведения обсуждений в образовательном процессе является создание доброжелательной обстановки, подразумевающей уважительное отношение школьников друг к другу и преподавателю. Этому способствует открытость установленных правил и их совместная выработка, запрещение оскорблений и личностных нападок.

Следует особо подчеркнуть, что необходима специальная подготовка студентов к обсуждению, подразумевающая поиск и анализ различных источников информации по обсуждаемому вопросу, знакомство с существующими точками зрения и противоречиями, формулирование студентами собственных вопросов по теме.

Следует заранее установить временные рамки, которые задают участникам обсуждения темп и последовательность шагов. Практика показывает, что эмоциональная составляющая дискуссии нередко приводит к тому, что обсуждаемый вопрос остается нерассмотренным, а отдельные частные темы отнимают слишком много времени, не оставляя возможности обратить внимание на ключевые вопросы. Поэтому роль преподавателя в дискуссии состоит в предотвращении таких уклонений, помощи студентам в продвижении дискуссии, обращении их внимания на рациональное распределение времени.

Содержательно обсуждения в учебном процессе завершаются подведением итогов, но при этом важнейшим с точки зрения образовательных эффектов является этап анализа проведенной дискуссии. Здесь обращается внимание на содержательные и процессуальные критерии ее результативности, а также выявляются трудности и возникшие проблемы.

С процедурной и ценностной позиции при анализе проведенного обсуждения следует обратить внимание на обеспечение реакции на высказанные участниками в ходе дискуссии мысли, соблюдение принятых правил, отсутствие проявления враждебности и личностных нападок, отсутствие монополизации и готовность дать возможность высказаться всем желающим, признание ценности общего взаимодействия и сотрудничества.

Рекомендации по созданию и проведению презентаций

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MicrosoftPowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов – то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы)..

Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

а. стратегия: на слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток.

На слайды помещается фактический материал (таблицы, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования

– выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы и т. Д.) соответствуют содержанию;

– использованы иллюстрации хорошего качества, с четким изображением. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Рекомендации по подготовке к зачёту.

1. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке обучающимися учебного материала дисциплины с учётом содержания учебников, конспектов лекций, сгруппированного в виде контрольных вопросов.

2. Зачет по дисциплине проводится согласно учебному плану в конце семестра;

3. На зачет по дисциплине необходимо предоставить тетрадь со всеми выполненными практическими работами по дисциплине.

Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы, если обучающийся недостаточно полно осветил тематику вопроса, если ему затруднительно однозначно оценить ответ, если не может ответить на вопрос, если отсутствовал на занятиях в семестре.

Результаты зачета объявляются в день его проведения.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	№ семе	Виды учебной работы	Образовательные технологии	Всего часов
--------------	---------------	----------------------------	-----------------------------------	--------------------

	стра					
1	2	3	4	5	6	7
				ОФО	ОЗФО	ОФО
1	3	Практическое занятие: Стилистическая дифференциация лексики современного русского языка и особенности при переводе.	Презентация	2	2	
2		Практическое занятие: Грамматические нормы современного русского языка и особенности при переводе	Регламентированная дискуссия	2		2
ИТОГО час				4	2	2

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «Русский язык в аспекте перевода»

7.1 Список основной и дополнительной литературы

	Список основной литературы
1.	Система русского языка (в переводе на английский язык) : учебное пособие / Е. А. Ядрихинская, Н. К. Ерилова, В. В. Вязовская, Н. А. Коваленко ; под редакцией Е. А. Ядрихинская. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015. — 212 с. — ISBN 978-5-00032-136-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/50642.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2.	Лисковец, И. В. Иностранный язык (английский язык). Перевод и разговорная речь : учебное пособие / И. В. Лисковец, Ю. В. Смирнова. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2019. — 111 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102416.html . — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: https://doi.org/10.23682/102416
3.	Несветаилова, И. В. Модальные глаголы и способы их перевода : учебно-методическое пособие / И. В. Несветаилова. — 2-е изд. — Армавир : Армавирский государственный педагогический университет, 2019. — 64 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/101096.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4.	Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : Тетра Системс, Тетра лит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/28183.html — Режим доступа: для авторизир.

	пользователей
	Список дополнительной литературы
5.	Ильина, А. Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar) : учебно-методическое пособие / А. Ю. Ильина, М. Е. Куприянова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2012. — 80 с. — ISBN 978-5-209-04684-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/22171.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
6.	Косицына, И. Б. Грамматика через перевод : практикум / И. Б. Косицына, О. В. Чибисова. — 2-е изд. — Комсомольск-на-Амуре, Саратов : Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 110 с. — ISBN 978-5-4497-0165-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/86195.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: https://doi.org/10.23682/86195

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН:

<http://iling.spb.ru/index.html>

Официальный сайт Института языкознания РАН: <http://iling-ran.ru>

Научная электронная библиотека: elibrary.ru

Библиотека электронных учебников ЭБС:

<http://www.knigafund.ru>

Официальный сайт Российской государственной библиотеки:

<http://elibrary.rsl.ru>

Официальный сайт Российской национальной библиотеки:

<http://www.nlr.ru/>

Официальный сайт библиотеки Русского гуманитарного Интернет-университета:

<http://www.i-u.ru/biblio/>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки: <http://www.gumer.info/>

Официальный сайт Московского лингвистического журнала: издается Институтом лингвистики Российского государственного гуманитарного университета: <http://rggu-bulletin.rggu.ru/>

7.3. Информационные технологии

Лицензионное программное обеспечение	Реквизиты лицензий/ договоров
MS Office 2003, 2007, 2010, 2013	Сведения об Open Office: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172,

	64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073 Лицензия бессрочная
АнтивирусDr .Web Desktop Security Suite	Лицензионный сертификат Серийный № JKS4-D2UT-L4CG-S5CN Срок действия: с 18.10.2021 до 20.10.2022
Abbyy FineReader 12	Гос. контракт № 0379100003114000006_54609 от 25.02.2014 Лицензионный сертификат для коммер- ческих целей
ЭБС Академия (СПК)	Лицензионный договор № 000439/ЭБ-19 от 15.02.2019г Срок действия: с 15.02.2019 до 15.02.2022
ЭБС IPR books	Лицензионный договор № 9368/22П от 11.06.2022 г. Срок действия: с 01.07.2022 до 01.07.2023

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. № 2.13</p>	<p>Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., парты- 11 шт., стулья – 26 шт. 1 мягкий стул, 1 вешалка, шкаф для книг – 1шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа –проектор - 1 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа Ауд. №2.2</p>	<p>Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт. Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., Кафедра настольная -1 шт., парта-скамья - 26 шт., парты – 2 шт, стул – 2 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

1. Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в сеть «Интернет».
2. Рабочее место обучающихся- оснащенные компьютерами с доступом в сеть «Интернет», предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

8.3. Требования к специализированному оборудованию

Специализированное оборудование не требуется

9. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается (в случае необходимости) адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья комплектуется фонд основной учебной литературы и электронных образовательных ресурсов, адаптированных к ограничениям их здоровья, доступ к которым организован в БиЦ ФГБОУ ВО «СК ГА». В библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов.

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Русский язык в аспекте перевода»

Черкесск 2021год

**1. Компетенции, формируемые в процессе изучения
дисциплины «Русский язык в аспекте перевода»**

Индекс	Формулировка компетенции
УК-4.	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)

2. Этапы формирования компетенции в процессе освоения дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов (тем) учебных занятий. Изучение каждого раздела (темы) предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций обучающимися.

Этапность формирования компетенций прямо связана с местом дисциплины в образовательной программе.

Разделы дисциплины	Формируемые компетенции
	УК-4
Раздел 1. Языковая норма и проблемы ее кодификации	+
Раздел 2. Стилистическая дифференциация лексики современного русского языка и особенности при переводе	+
Раздел 3. Грамматические нормы современного русского языка и особенности при переводе	+
Раздел 4. Синтаксическая дифференциация современного русского языка.	+

3. Показатели, критерии и средства оценивания компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплин

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)

Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения				Средства оценивания результатов обучения	
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
УК-4.1 выбирает стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на	Не может выбирать стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; не знает как использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации на государственном(-ых) и иностранном (-ых) языках	Не достаточно четко понимает особенности стиля делового общения на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. Не на должном уровне использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации на государственном(-ых) и иностранном (-ых) языках	Достаточно четко понимает особенности стиля делового общения на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. На должном уровне использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном (-	Демонстрирует отличные знания в выборе стиля делового общения на иностранных языках коммуникативно приемлемые, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; четко использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных	ОФО: Тестирование Реферат Презентация Дискуссия ОЗФО: Тестирование Реферат Презентация ЗФО Тестирование Дискуссия	ОФО: Семестр 3 Зачет ОЗФО: Семестр 4 ЗФО: Семестр 5

государственном(-ых) и иностранном (-ых) языках			ых) языках	задач на государственном(-ых) и иностранном (-ых) языках		
УК-4.2 ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках; коммуникативно и культурно приемлемо ведет устные деловые разговоры на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	Не может использовать необходимую терминологию при ведении деловой переписки, не учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках; коммуникативно и культурно приемлемо ведет устные деловые разговоры на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	Слабо ориентируется при ведении деловой переписки, не учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках; коммуникативно и культурно приемлемо ведет устные деловые разговоры на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	Умеет использовать необходимую терминологию, при ведении деловой переписки, не учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках; коммуникативно и культурно приемлемо ведет устные деловые разговоры на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	Проявляет высокий уровень при ведении деловой переписки, не учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках; коммуникативно и культурно приемлемо ведет устные деловые разговоры на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках		
УК-4.3 демонстрирует	Не умеет выполнять	Слабо демонстрирует	Допускает неточно-	Владеет теорети-		

<p>рует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык;</p> <p>выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского на иностранный</p>	<p>перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык;</p> <p>выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского на иностранный</p>	<p>ет умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык;</p> <p>Не точно выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского на иностранный</p>	<p>сти при выполнении переводов профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык;</p> <p>выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского на иностранный</p>	<p>ческими аспектами и умением выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык;</p> <p>Не точно выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского на иностранный</p>		
--	--	---	---	---	--	--

4. Комплект контрольно-оценочных средств по дисциплине

«Русский язык в аспекте перевода»

Вопросы к зачету

1. Литературный язык и его свойства.
2. Изменение социальной базы и структуры русского языка.
3. Письменная основа русского литературного языка.
4. Богатство русского литературного языка.
5. Динамическая теория нормы.
6. Вариантность и норма.
7. Поиски критериев правильной речи.
8. Требование смысловой точности и многозначность русского слова.
9. Появление новых значений и ненормативное словоупотребление.
10. Интегративный подход к лексическому значению слова.
11. Стиливая окраска слова, стиливая значимость слова, стиливая сема.
12. Разграничение понятий «стилевой компонент лексического значения» и «стилистическое значение».
13. Понятие «прагматика».
14. Отнесенность прагматики к актуальному смыслу.
15. Человеческий фактор и его отражение в семантике словоформы
16. Стилистическая неоднородность лексики.
17. Классификация стилистически маркированной лексики.
18. Отражение стилистического аспекта в словарях.
19. Синонимичные отношения в лексике. Типы синонимов.
20. Понятие синонимического ряда.
21. Функции синонимов.
22. Источники лексической синонимии.
23. Антонимические отношения в лексике.
24. Антонимия и ее отношение к другим видам парадигматических отношений в лексике.
25. Паронимы узуальные и не узуальные.
26. Классификация паронимов.
27. Понятие фразеологизма и фразеологии.
28. Колебания в роде имен существительных.
29. Род несклоняемых существительных.
30. Особенности склонения некоторых слов и словосочетаний.
31. Склонение некоторых имен и фамилий.
32. Полная и краткая форма качественных прилагательных.
33. Склонение числительных.
34. Образование некоторых личных форм глагола.
35. Теоретическая наука о переводе
36. В.Н. Комиссаров определение понятия «перевод
37. Семантическая теория перевода
38. Предмет трансформации- система преобразований
39. Особая форма художественного перевода
40. Лингвистическая теории перевода.

Комплект тестовых заданий

1. Найдите и исправьте ошибки, связанные с нарушением синтаксических норм при переводе предложений:

1. Согласно последнего приказа сессия продлевается на неделю.
2. Я поздравляю вас с этой премией с удовольствием.
3. Приехав в дом отдыха, ей сказали, что мест нет.
4. Приобретая карандаши, вам в подарок дарятся краски.
5. Садясь за руль, машина должна быть в полной исправности.
6. У меня за год сломались двое часов.
7. Ряд депутатов вчерашнее заседание бойкотировал.
8. Несколько телевизоров стояли упакованными в комнате.
9. Мы помним и отдаем дань уважения жертвам фашизма.
10. Уверенность каждого за завтрашний

2. Литературный язык является высшей формой языка

- а- книжного;
- б- межнационального;
- в- общенационального.

3. Единицами языка являются

- а- слово, предложение, словосочетание;
- б- фонема, морфема, суждение;
- в- словосочетание, понятие, морфема.

4. К характеристикам речи относятся

1. Приспособление предохраняет рабочего от травматизма.
2. Тело погибшего будет передано земле.
3. В бассейне есть свободные абоненты.
4. Русские вложили значительный вклад в освоение Аляски.
5. Это для нас не имеет роли.
6. Спектакль оказал на ребенка большое значение.
7. Пресса высоко позитивно оценивает результаты выборов.
8. Эта статья до глубины души меня удивила.
9. Ваши замечания я прослушал.
10. Эти данные позволили основать следующие выводы.

5. Найдите и исправьте ошибки, связанные с нарушением морфологических норм при переводе предложений:

1. В семье было двое сыновей, двое дочерей и трое собак.
2. Мы уже пятый этаж ложим.
3. Наш город станет более красивее.
4. «Сей Час» рассказал о новостях спорта.
5. ФСБ заявило протест.
6. РАО ЕЭС ответил отказом.
7. Мужчина купил один плацкарт.
8. Этот банкнот уже вышел из употребления.
9. У туфля сломался каблук.
10. Авторитетный жюри определит победителя.

6. Для какого функционального стиля речи характерно использование терминологической лексики, употребление многозначных слов только в одном значении, широкое использование конкретной лексики по сравнению с абстрактной, отсутствие лексики разговорной; однородность и замкнутость лексического состава, что выражается в меньшем использовании синонимов; речь отличается точностью логичностью мысли, её последовательным представлением и объективностью изложения?

- Для научного стиля.
- Для публицистического стиля.
- Для официально-делового стиля.

7. Соотнесите разновидности многословия, или речевой избыточности, с данными определениями

1. Употребление в речи близких по смыслу и поэтому лишних слов.
2. Повторное обозначение другими словами уже названного понятия.

8. Какая языковая норма нарушена?

1. Железнодорожная рельса, французская шампунь, большой мозоль, заказной бандероль, черное кофе.

9. Укажите вид лексической ошибки в предложении

В Древнем Риме недовольные законами племена устраивали митинги.

- Эвфемизм.
- Анахронизм.

10. Чем являются выделенные слова?

Снег сказал:

- Когда я стаю,
Станет речка голубей,
Потечет, качая стаю
Отраженных голубей. (Я. А. Козловский).

- Омофоны.
- Омоформы.

11. Какой стилистический приём использован в предложении? Ты и убогая, ты и обильная, ты и могучая, ты и бессильная, матушка-Русь (Н. А. Некрасов).

- Антитеза.
- Инверсия.

12. Определите, какие слова не являются антонимами

- Лестный отзыв – неприятный отзыв.
- Медленные шаги – твердые шаги.
- Чуткий сон – крепкий сон.
- Скромный подарок – богатый подарок.

13. Какая из форм национального языка существует только в устной форме и служит для обиходно-бытового общения?

- Территориальные диалекты.
- Просторечие.
- Жаргоны.
- Литературный язык.

14. Для какой из форм существования национального языка характерно наличие специальной лексики и фразеологии?

- Диалекты.
- Просторечие.
- Жаргоны. 16
- Литературный язык.

15. Языковая норма обязательна

- Только для устной речи.
- Только для письменной речи.
- Как для устной, так и для письменной речи.

16. Для какого функционального стиля речи характерно использование терминологической лексики, употребление многозначных слов только в одном значении, широкое использование конкретной лексики по сравнению с абстрактной, отсутствие лексики разговорной; однородность и замкнутость лексического состава, что выражается в меньшем использовании синонимов; речь отличается точностью и логичностью мысли, её последовательным представлением и объективностью изложения?

- Для научного стиля.
- Для публицистического стиля.
- Для официально-делового стиля.

17. Функция социальной регламентации предъявляет текстам этого стиля однозначность прочтения

- Научного стиля.
- Публицистического стиля.
- Официально-делового стиля.
- Художественного стиля.

18. Соотнесите разновидности многословия, или речевой избыточности, с данными определениями

- Употребление в речи близких по смыслу и поэтому лишних слов.
- Повторное обозначение другими словами уже названного понятия.
- Плеоназм.
- Тавтология.

19. Сопоставление несовместимых понятий – это

- . Алогизм.
- Инверсия.
- Нарушение сочетаемости.
- Неточность словоупотребления.

20. Какая языковая норма нарушена?

Железнодорожная рельса, французская шампунь, большой мозоль, заказной бандероль, черное кофе.

21. Языковая норма – это использование языковых средств в... .

22. Коммуникативное качество, заключающееся в использовании в речи образительно-выразительных средств, употреблении пословиц, поговорок, фразеологизмов – это... .

23. Образцовым вариантом языка, который используется во всех основных сферах общественной жизни: науке, образовании, культуре, сфере общественных отношений называется... .

24. Образность языковых единиц всех уровней, метафоричность, многозначность, использование разных стилевых пластов лексики характерно для... .

25. Переводческой (межъязыковой) трансформацией называется... .

26. перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями – это... .

27. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода называется... .

28. Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ – это... .

29. Способ перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одно-

временно (с небольшим отставанием - 2-3 сек.) проговаривает перевод, называется...

30. Термины «реалии», «слова с нулевой эквивалентностью», «этнокультурная лексика», «лакуны», «проблема» в современной теории перевода заменяются на термин ... лексика

Формируемые компетенции (коды)	Номер тестового задания
УК-4	1-30

Темы для рефератов

1. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ (на материале русского и английского языков)
2. Формально совпадающие, но различающиеся по функции грамматические элементы русского и английского языков и перевод
3. Выбор грамматического эквивалента в переводе
4. Типология языковых переводческих эквивалентов
5. Типология единиц перевода
6. Адекватность и эквивалентность перевода. Модели перевода
7. Принципы перевода публицистических текстов
8. Особенности перевода документов
9. Перевод ораторских речей
10. Перевод газетно-информационных материалов
11. Специфика перевода рекламного текста (как пример оперативного текста): перевод или интерпретация?
12. Проблема модернизации и исторической соотнесенности при переводе специальных текстов классических авторов
13. Проблема передачи категории *времени* в процессе перевода специальных текстов
14. Междисциплинарный характер переводческой деятельности
15. Виды переводческих трансформаций: Грамматические, лексические трансформации.
16. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках.

Тема дискуссии

«Грамматические нормы современного русского языка и особенности при переводе»

Концепция

Обучение применению теоретических знаний для решения конкретной проблемы путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации.

Цель:

- представление широкого спектра мнений по грамматическим нормам современного русского языка и особенностей их перевода с разных точек зрения;
- обсуждение непонятных и спорных моментов, связанных с поставленной проблемой;
- нахождение актуального решения;
- развитие у обучающихся способности самостоятельно решать насущные вопросы в различных сферах.

Участники: Обучающиеся, преподаватели.

Условия и оборудование: зал, мобильные стулья и столики, ноутбук, медиапроектор, компьютерная презентация, доска, карточки с именами участников, рабочие карточки.

Темы презентаций

1. Особенности употребления стилистической инверсии в переводческой деятельности современного английского языка на русский язык.
2. Базовые элементы синтаксической структуры предложения в английском языке для грамотного перевода на русский язык.
3. Сопоставительный анализ фразеологических единиц в современной лингвистике английского и русского языков, структурные и семантические особенности их перевода
4. Способы исследования разнообразных социальных диалектов в современном английском языке и методы их перевода.
5. Способы исследования разнообразных социальных диалектов в современном английском языке и методы их перевода.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания компетенций

Критерии оценки зачёта:

«зачтено»- выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал:

-глубокие и твердые знания программного материала дисциплины, понимание сущности изученного материала и умение приводить различные точки зрения на рассматриваемую проблему;

«не зачтено»-полные, четкие, логически последовательные, правильные ответы на поставленные вопросы; умение выделять главное и делать выводы;

- выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал:

-отсутствие знаний значительной части программного материала;

-неправильное изложение хотя бы одного из вопросов, существенные и грубые ошибки в докладах на дополнительные вопросы, непонимание сущности излагаемых вопросов, грубые ошибки в чтении графиков, схем;

-отсутствие умения систематизировать приобретённые знания, обобщать изученный материал и делать выводы, применять теоретические знания при выполнении практических заданий.

Критерии оценки реферата:

- **«отлично»** выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

-**«хорошо»** выставляется обучающемуся, если основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

-**«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки содержания реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

-**«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы

Критерии оценки тестовых заданий:

По итогам выполнения тестовых задания оценка выставляется по пятибалльной шкале в следующем порядке:

«отлично» - 90-100% выполненных заданий;

«хорошо» - 75-89% правильно выполненных заданий;

«удовлетворительно» - 60-74% правильно выполненных заданий;

«неудовлетворительно» - 59% и меньше правильно выполненных заданий;

Критерии оценки дискуссии:

«отлично» выставляется обучающемуся, если он соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, свободно участвует в дискуссии, владеет разнообразными идиоматическими и разговорными выражениями. Умеет логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.

«хорошо» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологию по специальности, необходимую для иноязычного делового общения. Умеет ответить на предложенный вопрос, но не умеет высказать свое мнение.

«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум специальной терминологии для делового иноязычного общения. Частично умеет делать устные сообщения с элементами рассуждения, но не умеет выражать свою точку зрения.

«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не владеет навыками общения на иностранном языке, не знает как применять клишированные формы разговорной речи и не знает необходимый минимум специальной терминологии.

Критерии оценки презентации:

«отлично» выставляется обучающемуся, если содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема раскрыта полностью. Речь выступающего достаточно ритмична, правильно интонирована. Используемая лексика достаточно адекватно передаёт содержание презентации и собственные мысли выступающего. Презентация имеет чёткую трёхчастную структуру, сообщение достаточно логично. Выступающий стремится поддерживать контакт со слушателями;

- **«хорошо»** - содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Используемая лексика передаёт основное содержание презентации. Презентация имеет трёхчастную структуру, однако возможны отдельные нарушения последовательности в изложении мыслей. Контакт с аудиторией хороший. Темп речи нормальный;

- **«удовлетворительно»** - текст презентации слабо соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется ограниченный набор лексических средств, возможно нарушение лексических норм;

- **«неудовлетворительно»** - текст презентации не соответствует заявленной теме /цели. Тема не раскрыта или раскрыта очень поверхностно. Выступающий не владеет интонационными моделями. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется очень ограниченный набор лексических средств, возможно грубое нарушение лексических норм, затрудняющих восприятие текста на слух.